
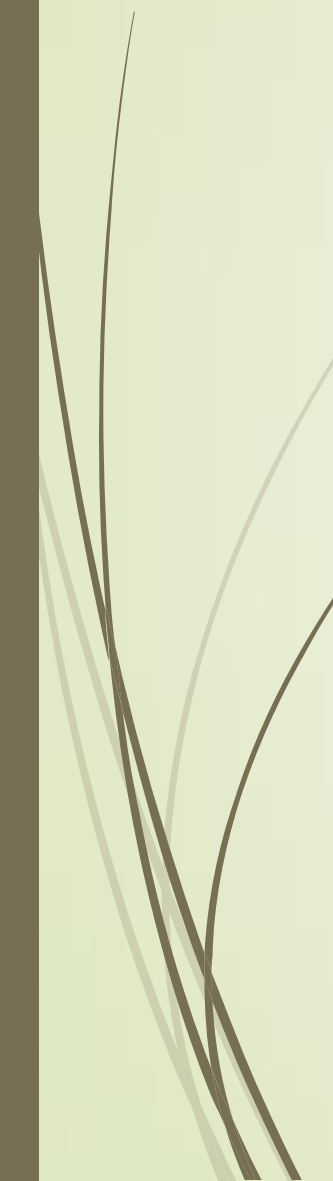


# СИМВОЛЫ КУЛЬТУРЫ В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Қазақ және орыс әдебиеттерінің өзара  
байланысы, нышандар мен бейнелер арқылы

**Жаданова К.Х.**, д.п.н., профессор кафедры казахского и русского языков

Научная среда  
Almaty Management University  
1 апреля 2015 г.

- 
- 
- ▶ В языковой и художественной картине мира находят отражения черты национального менталитета, под которым понимают сформировавшийся под влиянием традиций культуры глубинный уровень коллективного сознания, склад ума и духовности, а также своеобразный тип мировосприятия. Одним из важнейших источников реконструкции национального менталитета и интерпретации когнитивной и языковой картин мира является художественный текст.
  - ▶ В художественной картине мира помимо концептов, присущих восприятию мира только данного автора, также отражаются особенности национальной картины мира - например, национальные символы, национально-специфические концепты.




**Герб Аргентины**



**Герб Ватикана**



**Герб Казахстана**




У каждого народа есть повторяющиеся из века в век идеи и образы, идеалы и традиции, воплощенные в устном народном творчестве и в письменных произведениях.

Наиболее выразительным способом осмысления духовных ценностей является **СИМВОЛ**.

Многозначность символа породила множество его определений :

- а) знак
- в) образно-метафорическая форма
- с) иносказание





Художественный образ- символ имеет чувственную форму. Так в стихотворении Б.Пастернака «Зимняя ночь» свеча - символ надежды, тихого счастья, уединения и чистоты :

Мело,мело по всей земле                    И все терялось в  
снежной мгле  
Во все пределы    Седой и белой  
Свеча горела на столе,  
Свеча горела...



**Образ свечи- это символ надежды, ожидания, дома, любви. Образ свечи был и в стихотворении «Двор» и выполнял ту же роль- спасительницы от стихии, от внешних зол и бурь :**

Отгородитесь от вьюги в стихах  
Шубой; от неба – свечою...



Зима у Абая воплощает фольклорные традиции: она предстает в виде "старого свата, белого деда", этот образ близок к некрасовскому Морозу, он занимает все пространство от верхнего до нижнего. Символически пространственная картина зимней природы дана в вертикали и горизонтали.

Национально-культурный космос в художественном произведении может быть представлен на всех уровнях текста:

- фонические символы (**звукообразы**);
- лингвокультуремы (**словоформы**);
- предметные символы (**деталь, интерьер, пейзаж**);
- символы-типы (**национальный герой, национальный характер**);
- художественное произведение как **символ (образ) мира**.




Звуковой символизм очень часто используется в качестве устойчивых психологических ассоциаций. В лучших художественных образцах звукообразы усиливают эстетическое совершенство поэтических произведений. Так, в стихотворении **И.Северянина** «**Nocturn**» повтор звука «ш» олицетворяет созвучие человека и природы:

Лес - как сказочный малыш,

А камыш - как лес-малыш.

Тишь – как жизнь, и жизнь - как тишь.



В стихотворении Шакарима «Бұл ән...» повтор звуков «б», «о» создают особый фон для осознания читателем неразрывной связи прошлого с настоящим :

Бұл ән –

Бұрынғы әннен өзгерек,


Бұған –

Ұйқасты өлен, сөз керек

Өзіне орайлы.


□ Характер, движение символов-образов определяются не только особенностями национального языка, но и художественным замыслом автора. Особый интерес в этом плане представляет **принцип параллелизма**. Так, стихотворение М.Лермонтова «На севере диком стоит одиноко...» построено по принципу контрастного параллелизма. Сосна и пальма находятся в разных пространственных измерениях. Реально мотивированная несовместимость этих миров и легла в основу символической образности стиха. Пространственная контрастность как бы снимается дальнейшим развитием темы : сосна «стоит одиноко», но прекрасная пальма «одна и грустна». Вся система художественных средств - символ трагической непреодолимости одиночества при общей родственности положения и состояния.





На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна,  
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
Одета, как ризой, она.


И снится ей все, что в пустыне далекой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утесе горючем  
Прекрасная пальма растёт.



В стихотворении М.Жумабаева «Убаюкай меня, смерть, убаюкай...» символ смерти теряет традиционный зловещий смысл и предстает в другом, близком к архетипу, - в образе матери, поющей колыбельную


Бетімнен тәтті бір суйіп ,  
Алдыңа алшы әлдилеп,  
Келші, өлім, тезі рек...  
Мені де, өлім, әлдиле  
Әлдиле, өлім, әлдиле





**Архетип - это первичный образ, оригинал; общечеловеческие символы, положенные в основу мифов, фольклора и самой культуры в целом и ... -**

Мировосприятие, психология, духовные и душевные устремления казахов связаны со степью, бесконечной далью и ширью. Любые образы, символы казахской поэзии и прозы носят отпечаток простора, дали, высокого неба, степного зноя.




В русской же поэзии степь часто становится источником печали, грусти, тревоги и даже тоски.

Кони мчат, несут,  
Степь все вдаль бежит;  
Вьюга снежная  
По степи гудит.


Степь да степь кругом;  
Сердце грусть берет...

( И.Суриков)




У С.Сейфуллина и М.Жумабаева степь - живой, родной организм. В стихотворении «Далада» герой скачет по степному приволью, обгоняя ветер. Переполюнявшее молодое сердце радость выливается в песне-гимн:

Қатты айқайлап ән салдым  
Әнім кетті дыңылдап,  
Жанғыртып кең даланы  
Әніме қосылды: кең дала...




Опорные сквозные образы - символы двух культур могут быть определены не только на уровне изобразительных средств, но и на других ярусах художественной системы: сюжетно-композиционном; стихосложения или ритмики прозы, на уровне аллегорико-символического персонажа.

Условность в символе определяется также культурно-историческими типами ментальности, особенно заметными в этно-национальной форме.




Так, Россия близка к Европе по своим ландшафтным условиям проживания, потому в ней и преобладает европеоидный тип антропологических данных, с одной стороны. С другой стороны, в понятии «русский» издавна присутствовал и другой – тюркский компонент. Два пространственных измерения России: лес и поле – зазвучали как два начала - замкнутое и открытое, подчинение и свобода, диктат и демократия, любовь и ненависть. Психология существования народа обусловлена раздвоенностью мировосприятия : мир родной земли связан и с лесом, и со степью.



Дуализм России определил и направления в русской поэтической культуре : любовь и ненависть. Два пророка А.Белого, двоемирие В.Соловьева, преступление и наказание Ф.Достоевского, противопоставление Москвы и Петербурга, света и ночи. Эта раздвоенность, невозможность соединения двух начал; их гармоническое слияние создает особый неповторимый импульс русского мироощущения.

Ландшафт России заложил четкую линию русского характера : непокорного, стремящегося к тому, чего нет.





Общим символом, выразившим безудержную стихийность русской души, становится русская тройка : «Заляжешь в просторную телегу, завернешься в шинель да и покатывай ! Эх, как вспомнишь, братец, случится попасть на удалого ямщика - ах, ты, господи ! Бравый ямщик встряхнет кудрями, шапку набекрень - и света божьего не взвидишь ! Кати, лихая тройка !» (М.Загоскин «Москва и москвичи»).

Общее и разное прослеживается и в культурной универсалии - «дом». В русской культуре дом – изба. Изба - культурно-эстетический феномен, все предметы, составляющие избу, метафоричны: 1) печь – сердце избы (готовит, опекает, согревает); 2) конек на кровле - знак всемирного пути; 3) красный угол - гостеприимство; 4) потолок, матица - символическое выражение Млечного пути.




В казахской культуре архетип дома - в русском правописании «юрта» - воплощен в легенде о создании Гармонии из Хаоса. Дом казаха – сборное сооружение из кошмы, кереге, уык и шанырака. Сборка и разборка юрты символизирует наступление Хаоса и вновь создание Гармонии. Форма сферического жилья - юрты связана с географическими условиями места обитания – степью, так же, как четырехугольная форма избы могла возникнуть на фоне леса





Форма юрты, ее материалы решали все проблемы : экологические, психофизические, эстетические, географические, мировоззренческие : не разрушать Природу, а вписываться в нее. Качество компонентов, составляющих юрту, связано с понятием «кут», основное значение которого «счастье, благоденствие». У казахов «кут» не воплощается в какой-либо конкретный образ, он не персонализирован, как, например, русский домовый.






Универсалия «дом» в русской культуре и литературе противопоставляется «путничеству» как принципиальной «бездомности».

«Странничество и путничество» - архетипические образы, свойственные русской литературе вообще : скитания Чацкого, онегинская «охота к перемене мест», постоянные перемещения Печорина и др. Странничество обусловлено бесприютностью героя : «Дорожные жалобы», «Бесы» А.Пушкина, «Тучки небесные», «Парус», «Листок» М.Лермонтова, семь странников у Н.Некрасова, «Очарованный странник» Н.Лескова. Странничество связано с архетипом «дорога», с образом героя-странника.

А. Саврасов. Распутица









**Дорога** - смысл жизненного пути, безнадежности, с одной стороны, («Вот бреду я вдоль большой дороги / В тихом свете гаснущего дня...» Ф.Тютчев; «Безотраден путь мой ! Каждый божий день..» И.Бунин.


Образы **дороги, полета, кочевья** - главные в творчестве многих русских и казахских писателей и поэтов: А.Блока, М.Жумабаева, С.Есенина, С.Сейфуллина. Эти образы и мотивы неразрывно связаны с волей и свободой как заветными желаниями каждого человека. И в русской, и в казахской поэзии свобода и воля близкие, но не синонимические понятия. Свобода связана с философским и культурно-историческим контекстом, а воля - с фольклорным подтекстом. Во многих песнях и сказаниях звучит тоска по воле как составляющей абсолютную ценность бытия.



Символическим смыслом наполнены и такие культурные универсалии, как **время и пространство** - важнейшие параметры художественного текста, фольклорного или литературного. Понятие «хронотоп» принадлежит М.М. Бахтину. В своей работе «Формы времени и хронотоп в работе» : «В литературно-художественном хронотопе имеет место слияние времени и пространства в осмысленном конкретном целом.» Культурный космос художественного текста неисчерпаем. В названиях и эпиграфах, сюжете и образах, деталях самого разного уровня отражена способность искусства расширяться до бесконечности, либо сжиматься до точки или переходить во внутреннее духовное пространство самого человека, который тоже может вмещать в себя целый космос.




Символическим смыслом наполнены и такие культурные универсалии, как **время и пространство** - важнейшие параметры художественного текста, фольклорного или литературного. Понятие «хронотоп» принадлежит М.М. Бахтину. В своей работе «Формы времени и хронотоп в работе» : «В литературно-художественном хронотопе имеет место слияние времени и пространства в осмысленном конкретном целом.» Культурный космос художественного текста неисчерпаем. В названиях и эпиграфах, сюжете и образах, деталях самого разного уровня отражена способность искусства расширяться до бесконечности, либо сжиматься до точки или переходить во внутреннее духовное пространство самого человека, который тоже может вмещать в себя целый космос.




Так, два названия романа Ч Айтматова подтверждают значимость хронотопа в целостной концепции произведения :

«И дольше века длится день...» - **время** ; («Буранный полустанок») -**место**. В названии стихотворения О.Сулейменова «Сентябрь в Библосе» отражено настоящее календарное время . В содержании же проходит Вечность : вся история древнего библейского города :

Особым пространственно-временным и сакральным смыслом наполнены стихи Абая ,посвященные смерти любимого сына Абдрахмана: «Пространство стихотворения, песни, жоктау - это особое эстетическое пространство, где измученная душа художника получает возможность вновь встретиться с гармонией.» ( 2, 204)



Таким образом, символ в литературе и, в целом, в искусстве - это универсальная эстетическая категория, микро- и макрокосм со своими внутренними законами.



## ЛИТЕРАТУРА

- 1.Лотман Ю.М. Символ в системе культуры
2. Энциклопедия символов
3. Кулагина Н.В. Символ как средство мировосприятия.
4. Жаксылыков А.Ж. Образы, мотивы и идеи ... в произведениях казахской литературы. Типология, эстетика, генезис.-

### **Можно прочитать**

1. Дэн Браун Инферно
2. Б.Акунин Сокол и Ласточка
3. Кадзуо Исигуро Остаток дня.
4. М.Веллер Все о жизни.
5. Януш Вишневский Одиночество в сети
- 6.Э.Джеймс. 50 оттенков серого
7. Хосейни Халед И эхо летит по горам
8. Дж.Р.Мартин Игры престолов